Manuel INTERLAT. Compréhension écrite en portugais, espagnol et français
Gilda Tassara Ch. y Patricio Moreno F.
Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2007.455 pp. + CD Audio[1]

Dra. Alba Valencia Espinoza
Présidente de l'Association de Linguistique et Philologie de l'Amérique Latine *(ALFAL)*

Interlat est une oeuvre attrayante, empreinte de la rigueur et de l'engagement des personnes qui ont pris part à sa réalisation. En fait, sa motivation est à rechercher dans **EuRom 4**, une méthode fort intéressante pour l'enseignement simultané du portugais, espagnol, italien et français, publiée à Florence (1997) et co-éditée par les universités de Provence, de Lisbonne, de Salamanque et de Rome. Avec ***Interlat*** le Chili se joint donc aux projets européens, en devenant de ce fait un animateur de l'intercompréhension pour la communication entre des sujets parlant des langues différentes mais s'exprimant chacun dans sa langue maternelle.

Les auteurs Tassara et Moreno ont choisi de ramener leur méthode à la seule compréhension de l'écrit en trois langues latines : le portugais, langue du Brésil, la plus grande puissance latino-américaine ; l'espagnol, langue de l'Amérique du Sud qui prend une place importante sur le plan international ; et le français, du fait de l'emprise de la culture française dans le monde de l'éducation. En effet, tout porte à penser, selon les auteurs, que c'est autour de ces trois axes – l'espagnol et le portugais, comme des langues continentales, et le français, en tant que langue latine de formation humaniste – que l'Amérique latine devrait bâtir son avenir en matière de politique linguistique.

Qu'est-ce qui explique cet enjeu pour les compétences en langues romanes ? Les motivations sont multiples mais certaines sont à souligner : (i) les trois langues considérées appartiennent à la même famille linguistique, (ii) les besoins accrus de communication du fait de la mondialisation, à côté du choix de l'anglais comme outil de communication sur le plan international, ont favorisé une démarche de défense des langues romanes en tant que trait identitaire d'un secteur important de l'humanité où l'intercompréhension peut, à juste titre se développer, (iii) le décodage intelligent des textes et la mise en œuvre de stratégies personnelles pour en saisir le sens contribuent à l'amélioration de la compétence de lecture en langue maternelle tout en favorisant l'acquisition d'autres langues étrangères, (iv) la maîtrise de langues diverses épanouit l'acquis cognitif de la personne et, sur le plan émotionnel, le porte à la découverte de l'*autre*, du *toi*, par la mise en place de sentiments de solidarité menant à l'intégration dans un seul *nous*. C'est là un enjeu majeur dans le monde actuel et cela vaut bien la peine de commencer par l'amélioration de notre connaissance des langues les plus étroitement apparentées à la nôtre.

Structuré pour être utilisé en autoformation ou sous la conduite d'un moniteur, le *Manuel Interlat* se présente en version trilingue et se compose de trois parties. La première fait connaître les fondements disciplinaires et la méthode choisie, le mode d'emploi et la table d'abréviations. Dans la deuxième, on trouve une série de 15 textes dans chacune des trois

---

[1] Ce texte est un extrait de la présentation du livre réalisée le 14 juin 2007, à l'Université de Playa Ancha, Valparaiso, Chili. Collaboratrice d'*Interlat* : Professeur Genoveva Varela G.

langues (45 au total) et une section de traduction de chaque texte dans les deux autres langues. La troisième partie contient un *Appendice* pour les corrigés des tests de compréhension de lecture, un glossaire encyclopédique et un tableau de classement grammatical (morphologie, syntaxe et formes verbales). Le manuel est complété par un CD qui rassemble l'enregistrement des textes par des sujets parlants autochtones.

Les textes choisis sont des articles de presse, d'une longueur de 200 à 600 mots, portant sur des thèmes culturels variés et actuels. Par le biais du rapprochement des trois langues, c'est la mise en évidence des points de convergence qui est visée pour favoriser l'émergence de stratégies d'inférence chez l'usager. En outre, dans une approche holistique et amicale, chaque texte est introduit par un court résumé ayant pour fonction de réduire le niveau d'anxiété devant l'inconnu.

Pour aider l'usager, des grilles de correspondances lexicales déjouent les pièges sémantiques que présentent les « faux amis » et permettent d'éviter des erreurs de compréhension grâce à des équivalences de signifiés contextuels pour chaque unité. Par ailleurs, des mises au point grammaticales illustrent des points de contraste sur les plans morphologique et syntaxique et, si besoin est, des références culturelles sont proposées.

Chaque leçon se termine par un test visant à évaluer la compréhension du texte par des questions sur le contenu explicite et sur les inférences provoquées par la lecture. Pour la vérification des réponses on trouve les corrigés des tests dans l'Appendice et on peut en outre avoir recours à la section des traductions des articles.

En somme, nous sommes amenés à considérer ***Interlat*** comme un outil qui arrive opportunément pour inciter l'usager à s'engager dans une meilleure compréhension d'autres langues voisines, ce qui forcément, éveillera en lui le désir de communiquer en ces langues. Si tel est le résultat, l'objectif aura été atteint : celui d'encourager le développement des compétences linguistiques et le besoin de communiquer par-delà les barrières géographiques et sociales. C'est dire que pour nos pays, ***Interlat*** représente un vrai défi d'avenir qu'il nous faut donc apprécier dans sa valeur intrinsèque. Son champ potentiel d'application est énorme, à nous de savoir comment en tirer le meilleur profit.

Les auteurs, enseignants d'université et chercheurs en linguistique appliquée à l'enseignement des langues, qui se définissent comme « des hispanophones par nature mais francophones d'adoption », se sont inspirés de l'avant-garde française dans le domaine de la recherche en intercompréhension écrite multilingue et simultanée en langues romanes. Cette méthode, bien que limitée à une seule compétence linguistique, vient bouleverser l'enseignement des langues par un changement profond de la perspective de la pédagogie traditionnelle, en dissociant les compétences de réception de celles de production et les résultats positifs obtenus lors de la phase de validation des matériaux, confirment la pertinence de cette démarche pour notre réalité latino-américaine.